K. 277. Doorjambs of the eastern door of the inner gopura of Prasat Ta Keo, 10th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00277

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00277.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 namaś śivādibhyo gurubhyaḥ devaśrīyogīśvara-panditasyodayasiddhir astu

〈S2〉 ta gi rāja vraḥ pāda kamrateṅ(·) kaṁtvan(·) Añ(·) śrī sūryyavarmmadeva man(·) [1+] kaṁsteṅ(·) Añ(·) śi〈S3〉vācāryya sthāpanā daṁnepra Āy(·) vraḥ śrī narendragrāma vraḥ sruk(·) vraḥ trapuliṅga triha〈S4〉sta maṅgala nu mās(· ◦) neḥ gi Aṁpālla jaṁn-van(·) yaśaḥkīrtyādikarmma vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) śrī yo〈S5〉gīśvarapandita sruk(·) vnur(·) kaṁdvāt· viṣaya vyādhapura ti thve nu vraḥ dakṣiṇā prasāda vraḥ pāda〈S6〉 kamrateṅ(·) kaṁtvan· Añ· śrī sūryyavarmmadeva ◦ dau ta kamrateṅ· jagat· liṅgapura nu ka〈S7〉nloṅ(·) kamrateṅ· Añ· Aṁve danley vraḥ kamrateṅ· Añ(·) śrī tripuradahaneśvara sā〈S8〉[2+] [.]ākāra stac(·) le śivikā Aṁval(·) nu bhagavatī kamrateṅ· Añ· hemadolā

mvāy(·) jyaṅ(·) ta〈S9〉p(·) mvāy(·) prāk ta gi jyaṅ· prām· ◦ khāl· mās· mvāy(·) liṅ tappa (O) vraḥ triśūla laṅgau bhāra mvāy(·) ti sthā〈S10〉panā ta Īśāna cat sruk· Āy(·) gamryaṅ· Añcan· pro [1+] (◦) vraḥ Oy(·) dakṣiṇā phle sthāpanā Ā〈S11〉y(·) vraḥ śrī narendragrāma vraḥ sruk gi pi duk tīrtha [3+] gi ti kalpanā ta kamrateṅ· jaga〈S12〉t(·) liṅgapura nu kanloṅ· kamrateṅ· Añ· Aṅve danle paryyaṅ(·) srū raṅko lṅo santek· vraḥ vā〈S13〉sana dīpa dhūpa ta [1+] pi dau Anrāy(·) nu thvāy(·) vraḥ bhoga yathāvibhava [7+] vrā〈S14〉hmaṇādi (◦) nau ru jagat ta varddhe caṁnāṁ kalpanā neḥ svey(·) phala sama pravibhāga ◦ nau ru jagat ta pīdā〈S15〉 [4+] lvaḥ pi nu manaḥha guḥ svey· rājabhaya ta nānāprakāra [2+]ss[1+] dau jāta dvātriṁśanaraka yama〈S16〉loka nu qyat kālahāna ◉

1. Anuṣṭubh

〈S17〉 〈Column a〉 devayogīśvarasyota
〈Column b〉 nimādiprārthidhārmmikaiḥ
〈Column c〉 maṅgalārthānvayasevyāḥ
〈Column d〉 pālyantān tīrthayātrakāḥ //

2. Anuṣṭubh

〈S18〉 〈Column a〉 varddhayeyur idaṁ punyaṁ
〈Column b〉 ye svarggaṁ prāpnuvanti te
〈Column c〉 lopayeyuś ca narake
〈Column d〉 〈’〉vīcyādau prāpnuvanti te //

3. Anuṣṭubh

〈S19〉 svargge me vacanaṁ sukalpitam idaṁ ye cānukuryyus sthitā_s
sārddhaṁ sadgatibhis surendrapatitās te varddhayeyus sthiram· //
〈20〉 lumpeyur mmanasā 〈’〉pi ghoranarake ye pīdayantas sthitāḥ_
dand[ai]r lohamayaiḥ prahāritatanūgrāḥ kiṅkarair uddhataiḥ //

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 [...]〈N2〉 [...]〈N3〉 [...]〈N4〉 [...]〈N5〉 [...]〈N6〉 kamanda[lū] [16+] ratna [12+]〈N7〉 ratna ta gi [35+]〈N8〉 vraḥ karu[ṇā] [14+] [vraḥ kamra]teṅ(·) jagat(·) vak(·) Ek(·) [9+]〈N9〉 pena [41+] [kamra]〈N10〉teṅ(·) ja[gat·] [20+] tribhuvanañjaya [13+] [O]〈N11〉y(·) jā vraḥ [22+] tribhuvanañjaya hemado[lā] [13+]〈N12〉 mvay(·) kana[ka] [28+] kaṁdvāt(·) dik(·) ti cat(·) sruk(·) [1+] [O]〈N13〉y bhadrā [19+] ryaya [1+] ta gi thve caṁnāṁ nāṁ [7+] [kaṁ]〈N14〉dvāt· dik(·) [17+] pi Oy(·) sahasrayajña [3+] [suva]〈N15〉rṇnabhājana [29+] [ta]〈N16〉ppa sūryyakān[ti] [14+] kamrateṅ(·) jagat(·) śrī narendragrāma vraḥ sru〈N17〉k· man· jā nā [17+] Oy(·) sahasrayajña jvan(·) ta [3+]〈N18〉 kalaśa mvāy(·) [26+] [narendra]〈N19〉grāma vraḥ sruk(·) [13+] kamrateṅ(·) jagat(·) chpār(·) ransi [4+] sarvva〈N20〉 danta vraḥ [23+]

4. Anuṣṭubh

〈N21〉 devayogī[śvarasyota]
[nimādiprārthidhārmmikaiḥ]
〈N22〉 [maṅgalārthānvayasevyāḥ]
[pālyantān tīrtha]yātrakāḥ

5. Anuṣṭubh

〈N23〉 varddhayeyur [idaṁ punyaṁ]
[ye svarggaṁ] prāpnuvanti te
〈N24〉 lopayeyuś ca [narake]
〈’〉[vīcyādau] prāpnuvanti te

6. Anuṣṭubh

〈N25〉 svargge me vacanaṁ [sukalpitaṁ] idaṁ ye cānukuryyus sthitā〈N26〉s
sārddhaṁ sadgati[bhis surendrapatitās te varddha]yeyus sthiram·
〈N27〉 lumpeyur mmana[sā] 〈’〉[pi ghoranarake ye pī]dayantas sthitāḥ
〈N28〉 dand[ai]r lohamayaiḥ [prahāritatanūgrāḥ] kiṅkarair uddhataiḥ

〈N29〉 Āy ta kamrateṅ(·) jagat(·) hema[śṛṅga Oy·] sahasrayajña (◦) jvan(·) thniṁ duk(·) vraḥ Arccā duk ta rmmāṁ • jvan· pañcaśūla〈N30〉 tantrīya • man· cuḥ Asuni [3+] prāsāda gi nu thve prāyaścitti man· prārambha samrac· vraḥ prāsāda duñ· thma [2+]〈N31〉 nu tamrya • vali qval(·) [5+] pātra kala pañcama • Oy· dāna sapa smiṅ· nu kaṁ〈N32〉loñ· qnak ta gi [7+] [kamra]teṅ jagat(·) • nu smiṅ sapa vraḥ rājapunya phoṅ ta samīpa • nu catu〈N33〉rāśrama ✤ nā kamrateṅ(·) ja[gat·] [7+] (vra)ḥ kamrateṅ· Añ· śrī tribhuvanañ-jaya jā vraḥ ta yātra stac·〈N34〉 pañcotsava ⦿ //

Translation into French by Cœdès 1952

〈S1〉 Hommage aux guru dont le premier est Śiva ! Succès et prospérité à Deva ŚrI Yogīśvarapaṇḍita !

〈S2–S4〉 Sous le règne de S. M. Śrī Sūryavarmadeva, Kaṁsteṅ Añ Śivācārya fit des fondations à commencer par Vraḥ Śrī Narendragrāma, district de Vraḥ Sruk : un *liṅga* de plomb de trois coudées, avec ornement (*maṅgala*) en or.

〈S4–S6〉 Voici tous les dons, en vue de sa gloire et de sa renommée, que V.K.A. Śrī Yogīśvarapaṇḍita du pays de Vnur Kaṁdvāt, district de Vyādhapura, a faits au moyen des saintes offrandes qu’il a reçues de la faveur de S.M. Śrī Sūryavarmadeva :

〈S6–S10〉 Pour K.J. Liṅgapura, Kanloṅ K.A. Aṅve Danle, V.K.A. Śrī Tripuradahaneśvara [...] sur le pavois en compagnie de Bhagavatī K.A., un palanquin d’or 〈pesant〉 10 *jyaṅ*

avec ⟨des parties⟩ d'argent ⟨pesant⟩ 5 *jyaṅ* ; un bol d'or de 10 *liṅ* ; un trident de cuivre de 1 *bhāra* placé au nord-est ;

⟨S10–S11⟩ Il a installé les villages de Gamryaṅ, Añcan [...] dont le roi lui a donné les produits en offrande ; il a fait des fondations à Vraḥ Śrī Narendragrāma, district de Vraḥ Sruk, pour placer un tīrtha [...].

⟨S12–S13⟩ Les fournitures attribuées à K.J. Liṅgapura et Kanloṅ K.A. Aṅve Danle : huile, paddy, riz blanc, sésame, haricots, vêtements, lampes, encens [...] vont au village (*anrāy*), et il offre des biens, suivant les ressources [...].

⟨S14–S16⟩ Les gens qui feront prospérer cette fondation jouiront d'un fruit égal à une portion ⟨de mérites⟩ ; ceux qui la molesteront [...] ne fût-ce qu'en pensée, subiront les châtiments royaux de toute sorte [...] et iront dans les trente-deux enfers et le monde de Yama sans rémission.

1.

Que les pèlerins, dignes des attentions des descendants de Maṅgalārtha, soient protégés par les gens de bien qui implorent l'image et les autres ⟨fondations⟩ de Deva Yogīśvara.

2.

Ceux qui feront prospérer cette œuvre méritoire obtiendront le ciel ; ceux qui la violeront, obtiendront ⟨leur châtiment⟩ dans l'enfer Avīci et les autres.

3.

Ceux qui se conformeront à cette parole que j'ai bien formulée, puissent-ils, placés dans le ciel avec les bienheureux et parvenus à la condition de rois des dieux, prospérer sans cesse ; les oppresseurs qui, même en esprit, molesteront ⟨cette fondation⟩, qu'ils soient placés dans l'enfer terrible, pourvus d'un corps affreux frappé avec des bâtons de fer par les violents serviteurs ⟨de Yama⟩.

⟨N1–N20⟩ (Texte ruiné où l'on ne reconnaît que les noms de Vak Ek [l. 8], Tribhuvanañjaya [10, 11], Kaṁdvāt Dik [12, 14], Narendragrāma [16, 18], Chpār Ransi [19], la mention d'objets rituels offerts à ces sanctuaires, et la célébration de sahasrayajña [14, 17]).

4.

Que les pèlerins, dignes des attentions des descendants de Maṅgalārtha, soient protégés par les gens de bien qui implorent l'image et les autres ⟨fondations⟩ de Deva Yogīśvara.

5.

Ceux qui feront prospérer cette œuvre méritoire obtiendront le ciel ; ceux qui la violeront, obtiendront ⟨leur châtiment⟩ dans l'enfer Avīci et les autres.

6.

Ceux qui se conformeront à cette parole que j'ai bien formulée, puissent-ils, placés dans le ciel avec les bienheureux et parvenus à la condition de rois des dieux, prospérer sans cesse ; les oppresseurs qui, même en esprit, molesteront ⟨cette fondation⟩, qu'ils soient placés dans l'enfer terrible, pourvus d'un corps affreux frappé avec des bâtons de fer par les violents serviteurs ⟨de Yama⟩.

⟨N29–N31⟩ A K.J. Hemaśr̥ṅga, il donna un *sahsarayajña*, offrit des parures pour l'idole et pour les danseurs, offrit une flèche ⟨de sommet de tour⟩ à cinq branches et des instruments de musique à cordé. Lorsque la foudre tomba sur le *prāsāt*, il fit une cérémonie expiatoire, et il commença à achever le *prāsāt*, en achetant des pierres [...] et des éléphants.

⟨N31–N34⟩ [...]. Il fit des dons à tous les officiants, aux chefs des gens de ce sanctuaire [...], aux officiants de toutes les fondations royales du voisinage, et aux quatre *āśrama*. A K.J. [...] V.K.A. Śrī Tribhuvanañjaya qui est le dieu allant en procession aux cinq fêtes.

Commentary

The stanzas IV, V and VI are respectively reduplications of the stanzas I, II and III.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1952, pp. 155–160) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1952. *Inscriptions du Cambodge, volume IV*. Vol. Vol. 4. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Paris: De Boccard. Pages 155–160.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 351–359.